

OSSERVATORIO LETTERARIO

***** Ferrara e l'Altrove *****

ANNO XXX – NN. 171/172-173/174 MAGGIO-GIUGNO/LUGLIO-AGOSTO & SETTEMBRE-OTTOBRE/NOVEMBRE-DICEMBRE 2026 FERRARA

Edizione Giubilare

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

EDITORIALE — *Lectori salitem!* — a cura di Melinda B. Tamás-Tarr.....5

RASSEGNA GIUBILARE — *Dalle opere editate delle Edizioni O.L.F.A. ed inedite I.* — **LIRICA & PROSA** —

Poesie, poesie libere, poesie in prosa di: Marilena Fabiani (Come sospesa)...9 Danibol/Daniele Boldrini (Marte; Male venisti, in generica o cosmica voce; Biancheggia la via)...9-10 Gianmarco Dosselli (Chierichetto, Divina, Il gioco della paura)...11 Luigia Guida (Italia, Sul ponte)...11-12 Elisa Eötvös (Ho consentito alle figure)...12 Annamaria Habermann (Quando)...12 Francesca Paolucci (Ho deciso di lottare, Ho sognato un bosco, Presente, Una vela sul mare)...13 Umberto Pasqui (La chiave semplice, Sensus fidei, Decisa recisa, Se mi accendo, Senso, Sintesi di tre santi)...13-14, Ivan Plivelic (Un concerto a Sarajevo)...15 Daniela Raimondi (La lettera)...15 Giuseppe Roncoroni (Le sirene del mare)...15 Giorgia Scaffidi (Il Canto della Sera)...15 Fabio Strinati ("Magyar", Vola via nel vento)...16 Enrico Teodorani (L'Africa nella mia testa, Rinascita)...16 Patrizia Trimboli (A mio padre, La sedia vuota)...16-17 **Prosa lirica, prosa in rima, racconti** di Gianmarco Dosselli (Con gli occhi di Ordj)...17 Elisa Eötvös (Chi rimane, Treccine)...18-20 Umberto Pasqui (I corvi di Dachau, Settima ombra, L'errore calcolato)...21-23 Franco Santamaria (I cavalli di grano), Gigliola Spadoni (Da Bibó a Sarte. Una testimonianza dell'indimenticabile '56)...24 Enrico Teodorani (Quella vecchia casa nella campagna romagnola)...25 **Epistolario** — **In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia** / Missive dagli anni di fine '900 agli anni '20 del XXI secolo dell'«Osservatorio Letterario»: Lettere di Mario Capucci, Monique Sartor, Mario De Bartolomeis, Francesco Barral del Balzo, Sándor Horváth NTK, Imre Madarász, Klára Hollósy-Tóth, Giorgia Scaffidi, László Tusnádý, László Kiss, Maxim Táborý, Gyula Paczolay...27 Carteggio tra Melinda B. Tamás-Tarr & Umberto Pasqui...34 Dialoghi epistolari tra Melinda B. Tamás-Tarr & Danibol alias Daniele Boldrini...37 Santità sponsale – Lettere d'amore e speranza di Santa Gianna Beretta e degno sposo Pietro Molla.....92 **Grandi tracce** — Vittorio Alfieri: VITA/Epoca quarta: Virilità (Cap. X) Recita dell'Antigone in Roma. Stampa delle prime quattro tragedie. Separazione dolorosissima. Viaggio per la Lombardia. 25/2.)...93 István Széchenyi: Credito-Hitel...95 La prima importante scrittrice ungherese: Borbála Molnár (1764-1825) – a cura di Mttb.....98

DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — **Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese/ Liriche tradotte** — Mária Berde: Hiába.../Invano..., Örök tagadás/Eterno rinnegamento, Szívdobbanás/Battito del cuore – a cura e traduzioni di Mttb...101 Klára Éva Hollósy-Tóth: Érték és fontosság/Valore e importanza, Tavasz/Primavera, Álmokat szövök/Tessere sogni (Trad.-i di Mttb)...104 Sándor Horváth NTK (1940-2020): Néhány szó/Qualche parola (Trad. di Mttb)...104 Ábel Tolnai Bíró (1928-2024): A múltba néző szem/Lo sguardo che guarda il passato/Lo sguardo rivolto al passato, Az első rimes-rémes sóhajom/Il mio primo rimato tremato sospiro, A hegedű/Il violino, Jaji/Jaji; Könnyű annak, Aki Úr/È facile Chi è Signore [2 variazioni], Istenről álmodtam az

éjjel/Ho sognato Dio stanotte, Ismét megszólalok/Di nuovo io canto, Szent Margit napjára/Per il giorno di Santa Margherita, Két kicsi topán/Due piccole scarpette (Trad.-i di Mttb).....105-109

Prosa ungherese — Gábor Czákó: Az óriás és a halott asszony/Il gigante e la donna morta, Prima della svolta nella storia antica [Őstörténeti fordulat előtt] (Trad.-i di Mttb)...110, 111 Lajos Harsányi: Amore celeste e terrestre [Égi és földi szerelem] I/1 (Trad. di Mttb)111 Kaffka Margit: Mária évei III./6. / Margit Kaffka: Destino di donna III/6 (Trad. di Roberto Ruspanti)....115 Györgyi Mester: Tanúvallomás/Testimonianza (Trad. di Mttb).....118 Nyíri Péter: La bisacca del linguaggio [A nyelvtarisznya] (Trad. di Mttb)....120 **L'angolo dei bambini: La favola della sera** (Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr) — Mária Tusnádý: Nasce Fiocchinneve [Hópelyhecske megszületik] (Trad. di Mttb)....120 Meta Tabon/Mttb: Le straordinarie avventure di Sandy/Uno strano risveglio (Frammento)...121 La mela incantata (Trad. di Filippo Faber)...122 A Buda solo una volta c'era il mercato di cani (Trad. di Mttb).....123

Saggio ungherese — Gábor Horváth: Ordo Sancti Pauli primi eremitarum: Ecclesia Sancti Laurentii fratrum heremitarum in Monte Bude: Il monastero principale dei Paolini, Budaszentlőrinc ed i santuari più importanti nell'Ungheria tardomedievale 13.).....124

TRADURRE -TRADIRE- INTERPRETARE - TRAMANDARE — **Liriche**: Elbert Anita: Perzselt pázsit/Prato bruciato (Trad. di Mttb)...127 Ornella Fiorini: Sares sta bel/Sarebbe stato bello, Li paroli detti/Le parole dette/ A kimondott szavak (Trad.-i della stessa Autrice e di Olga Csáki-Erdős)...128, 129 László Miklós Pete: Minden ember felelős az egész viláért/Ogni uomo è responsabile dell'intero mondo, Ánizsos nyári est/Sera d'estate all'anice, Hétvégi pillanatok kavicsszőnyeg/Tappeto di sassolini di momenti del fine settimana, A messzeség ha közelít/ La distanza quando si avvicina (Trad.-i di Mttb)...130, 131 Erzsébet Túrmezei: Kérés/Pregiera, A legnehezebb kérés/La richiesta più difficile, Az alkalom/L'occasione (Trad.-i di Mttb)...132, 133 **Narrativa**: Anna Jókai: Prima del tempo [Idő előtt] (Trad. di Giorgia Scaffidi)...133 Kata Kéri/Kate Carry: Il sogno del fiore di cigliegio [A cseresznyefavirág álma] (Trad. di Mttb e Mdb).....135

COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — **PAROLA & IMMAGINE** — Ornella Fiorini: Pensér in curva larga/Pensieri in curva larga (Foto e trad. delle stessa Autrice)....136 Marcello Barbuscio: Papaveri rossi (Illustrazione: Foto di GOB)...137 Daniele Boldrini/Danibol: Papaveri (Illustrazione: Foto di GOB)...137 Uno stimato scultore ungherese: Opere, mostre di Balázs Berzsenyi...139 Franco Santamaria (1937-2004) poeta, scrittore, pittore, professore di lettere e filosofia.....142

RECENSIONI & SEGNALAZIONI — Rina Brudu Eustace: L'esperienza di premorte di Dante Alighieri...143 Gianna Beretta-Pietro Molla: Lettere. Una storia d'amore e speranza...143 Gisella Nemeth - Teréz Oborni - Adriano Papo (a cura di): **Mohács, cinquecento anni fa**...144 Gyöngyi Nagy: Le donne della cerchia di István Bethlen. La storia dell'Associazione Nazionale delle Donne Ungheresi 1918-1946 [Bethlen Istvánék asszonyai - A Magyar Asszonyok Nemzeti Szövetségének története 1918–1946] (A cura di Mttb).....146

SAGGISTICA GENERALE — Giuseppe Brescia (1945-2020): Antonio Serra, precursore degli economisti europei 9) Fine.....148

L'ECO & RIFLESSIONI ossia **FORUM AUCTORIS / Miscellanea di riflessioni, sogni e di varie questioni...** — Gábor Czákó: Dio è con noi [Velünk az Isten] (Trad. di Mttb)...150 Un lungo decennio di amicizia e realizzazioni — di Fernando Sorrentino (Trad. di Renata Lo Iacono)...150 Umberto Pasqui: È arrivato/Megérkezett...151 **Venticinque anni d'inchostro e nebbia/Huszonöt év tinta és köd** (A cura della Redazione/Szerk. Szerkesztőség) — **Omaggio all'Autore: Umberto Pasqui e il suo cammino con l'Osservatorio/Tisztelgés a Szerző előtt: Umberto Pasqui útja az «Osservatorio»-val** [«Figyelő»-vel] — **Profilo biografico e letterario di Umberto Pasqui/Umberto Pasqui életrajzi és irodalmi profilja**...152-153 **80 anni — 2 giugno: Buona Repubblica a tutti! La Repubblica d'Italia ha 80 anni. 2 giugno è la festa della Repubblica italiana**...155 L'eco d'un impegno culturale tra i volti di Dombóvár: Profilo biografico d'Autore: Chi è la direttrice dell'Osservatorio Letterario?...156 **80 éves az Olasz Köztársaság — Június 2. Az Olasz Köztársaság ünnepe**...158 Egy kulturális elkötelezettség visszhangja dombóvári arcok között. Szerzői életrajz: Ki az Osservatorio Letterario igazgatója?...158 4 giugno 1920 — Il diktat del Trianon: la ferita aperta nel cuore d'Europa e il valore della Coesione Nazionale...161 István Tamás: Trianon (bilingue, trad. di Mttb)...162 1920. június 4. A trianoni diktátum: Nyitott seb Európa szívében és a Nemzeti összefogás értéke...162 Profili dei grandi autori del Novecento — Custodi dell'anima mitteleuropea: Profili di significativi autori del Novecento...163 A közép-európai lélek őrzői: Jelentős 20. századi szerzők profiljai...164 Esperienza di premorte (NDE) di Christian Andréason del 2 giugno 1995 (Williams 2019) 3) Fine.....165

Culti, Fedi & Dintorni — Don Michele Dosselli: Offerta formativa del nuovo ateismo per i ragazzi III.....167 Dare ascolto alle parole del Papa Leone XIV.....176

Il Verziere Letterario — Il colicanto — A cura di Daniele Boldrini...178 Il fascino eterno del colicanto: Tra botanica, mito e grande letteratura — di Melinda B. Tamás-Tarr.....181

L'ARCOBALENO — **Rubrica degli immigrati stranieri in Italia oppure autori stranieri ed italiani d'altrove che scrivono e traducono in italiano** — **In occasione della ricorrenza 85-460-500 anni — Zrínyi Miklós: Szigeti veszedelem/L'assedio del Sziget** (Trad. di Mttb)...181 Ferenc Kölcsey: Himnusz/Inno (Trad., note, analisi comparative e filologiche di Mttb)...186 Péter Nyíri: A Getsemáni-kertben/Nel giardino del Getsemani (Trad. e note di Mttb)...190 István Tamás: A sárga csibe/Il pulcino giallo (poesia), Könnycsepp az arcon/Una lacrima sul viso (Trad. e nota di Mttb)...191, 192 Valutazione di queste opere di István Tamás/Tamás István eme alkotásainak értékelése (di Arturo Inglese)...194 Melinda B. Tamás-Tarr: Pazzia d'amore/Szerelmi örület...195 Note critiche di Arturo Inglese (Trad. di Mttb)...195 Melinda B. Tamás-Tarr: Solitudine/Magány, L'ultimo anniversario/Utolso évforduló...199, 200 A proposito del romanzo di fiaba «Fiocchinneve» di Mária Tusnády/Tusnády Mária «Hópelyhecske» meseregénye kapcsán — di Melinda B. Tamás-Tarr.....202

«IL CINEMA È CINEMA» — I dieci film che hanno segnato la storia del cinema.....203

APPENDICE / FÜGGELÉK — VEZÉRCIKK: Lectori salutem! (Bttm).....205

LÍRIKA — Antonio d'Abbierti: A csillag és a hold/La stella e la luna (Ford. B. Tamás-Tarr Melinda)...210 Silvana Capelli: Miért, miért a háború?/Perché, perché la guerra? (Ford. Bttm)...210 Elisa Eötvös: Keservesen kifordítom szívem/Capovolgo il cuore senza gioia (Ford. Bttm)...210 Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat LX (58., 59. szonett)...211 Harsányi Lajos: Pán szökése, Capo Santa Maria, A brindisi vár...212 Francesca Paolucci: Úgy döntöttem, küzdeni fogok (Ho deciso di lottare), Erdőről álmodtam (Ho sognato un bosco), Egy vitorla a tengeren (Una vela sul mare) [Ford. Bttm]...212, 213 Tamás István: A csiga és a pók, Az én cicám.....213

PRÓZA — Elisa Eötvös: Vérvételék (Legami di sangue [Ford. Bttm])...214 Harsányi Lajos: Égi és földi szerelem III./5)...216 Mester Györgyi: Élethű...életmű, Azonosulás...217, 218 Tamás István: Nem lehetsz próféta...218 Enrico Teodorani: Pódiumfeszültség (La tensione del palco [Ford. Bttm])...220 Tormay Cécile: Assisi Szent Ferenc kis virágai XLIX. fejezet...221 Tusnády Mária: Kalandok a Hópehely Tudásban II./6.....223

ESSZÉ — Dr. Tusnády László: Magyar vonatkozású török népdalok: 1. Szomorúság, 2. Harcaink 1.)...224 Batár Zsolt Botond blogjából: A győri csata évfordulója — 1809. július 14.....227

KÖNYVESPOLC — Madarász Imre: A diktátor szeretője és propagandája. Margherita Sarfatti: róla és tőle...228 Dr. Tusnády László: Róma fényei felé — Madarász Imre: Az öröklét kortársai. Olasz irodalmi leprello.....230

HÍREK – VÉLEMÉNYEK – ESEMÉNYEK (Notizie – Opinioni – Eventi) — **Öröm és ünnep – Gioia e festa**...234 **Lettere ossia preghiera bilingue a Gesù** (di Mttb).....235



nc:
Amí

Hallga!
szabad va